

# anitiNEWS

Anno 2018 - marzo - Newsletter n. 03/18

Cari Colleghi,

Come notizia d'apertura siamo lieti di annunciare con orgoglio che la nostra socia Rosy Calamita ci informa "che il Ministero delle Relazioni Estere Brasiliano ed il Consolato Generale del Brasile a Roma nella persona dell'Ambasciatore Afonso Álvaro de Siqueira Carbonar, mi hanno onorata nominandomi Console Onoraria del Brasile in Palermo e in Sicilia. Il(la) Console Onorario(a) fornisce la propria prestazione senza remunerazione, per ideale e filantropia". Riporta la notizia anche R.it Palermo e potete leggere l'articolo [qui](#). Complimenti, Rosy, per questo bellissimo traguardo!

Ormai la nostra assemblea annuale è alle porte. Tutto è pronto e vi attendiamo numerosi. Nel pomeriggio si terrà, come ogni anno, l'evento formativo, quest'anno aperto anche ai non soci i quali potranno iscriversi mediante email alla nostra Segreteria ([segreteria@aniti.it](mailto:segreteria@aniti.it)). Abbiamo il piacere e l'onore di ospitare il Prof. Lavieri e la Prof.ssa Giaveri, di cui trovate [qui](#) un breve profilo.

Come già anticipato nella scorsa Newsletter, il 2 marzo il nostro Presidente Tiziano Leonardi ha partecipato all'incontro presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino, rivolto a docenti e studenti del Corso di Laurea in traduzione dell'Università di Torino e ce ne dà [qui](#) una sintesi.

Il 6 marzo, presso il Teatro Santa Cecilia di Palermo, la scrittrice belga Amélie Nothomb ha presentato il suo nuovo romanzo, *Colpisci il tuo cuore* (ed. Voland), che ha aperto il ciclo di eventi sotto la direzione di Una Marina di Libri. Ce ne parla [qui](#) la nostra Vicepresidente Rossella Tramontano.

Dal 4 aprile al 16 maggio si svolgerà la seconda edizione del Workshop III - Terminology Management for Translation Memories, corso online organizzato da Iulaterm. Il corso si terrà in inglese e spagnolo, anche se conoscenze e le capacità acquisite saranno utilizzabili per qualsiasi altra lingua.

L'avv. Valeria Zeppilli dello Studio Legale Cataldi ci ha autorizzato a pubblicare questo suo interessante articolo sulla Responsabilità civile e penale del CTU.

Ricordiamo inoltre:

- ❖ Il MET Workshop Day, che avrà luogo a Milano il 6 aprile. Il MET ha concesso ad ANITI lo status di *Event Supporter*, riservando ai nostri soci lo stesso sconto delle *Sister Associations*.
- ❖ Il corso Tradurre per l'adattamento audiovisivo, che avrà luogo a Palermo il 21 aprile. Al corso, organizzato da AITI, possono iscriversi i soci ANITI alla medesima tariffa dei soci AITI grazie al principio di reciprocità tra consorelle FIT e alla collaborazione sempre più intensa tra le Associazioni.
- ❖ La terza edizione di Italiano Corretto che si svolgerà a Pisa venerdì 25 e sabato 26 maggio 2018. Tante le novità, a partire dai laboratori pratici che consentiranno di confrontarsi con i professionisti del settore e di vivere l'esperienza della "bottega" toccando con mano, attraverso esercitazioni ed esempi, la quotidianità di chi, a diverso titolo, lavora con le parole. I laboratori si terranno presso le aule dello storico Palazzo della Carovana, in piazza dei Cavalieri, sede della Scuola Normale Superiore di Pisa. Maggiori dettagli [qui](#).
- ❖ Come sempre, la newsletter contiene il calendario degli eventi formativi organizzati/patrocinati da ANITI, suddivisi tra Corsi in aula, Webinar, Webinar on demand e altri eventi di interesse. Non dimentichiamo poi le nostre convenzioni attive.

Un cordialissimo saluto e sentiti auguri di una Serena Pasqua.



## SOMMARIO

<b>ANITI SI MUOVE.....</b>	<b>3</b>
Incontro con le associazioni italiane dei traduttori e interpreti .....	3
<b>DAI NOSTRI SOCI.....</b>	<b>3</b>
Rosy Calamita Console Onorario per il Brasile .....	3
Amélie Nothomb a Palermo .....	2
<b>PER I SOCI .....</b>	<b>2</b>
Assemblea Generale ANITI .....	2
<b>DALLO STUDIO CATALDI .....</b>	<b>3</b>
Responsabilità penale e civile del CTU.....	3
<b>CONVENZIONI ATTIVE.....</b>	<b>4</b>
<b>EVENTI FORMATIVI ORGANIZZATI / PATROCINATI DA ANITI.....</b>	<b>4</b>
<b>In aula: .....</b>	<b>4</b>
TradPro 2018 .....	4
Diventare Traduttore Medico.....	4
Personal Branding per Freelance .....	4
Italiano corretto.....	4
<b>Webinar:.....</b>	<b>5</b>
Il mercato editoriale per bambini e ragazzi.....	5
Il traduttore editoriale .....	5
Corso on line – LinkedIn per Traduttori e Interpreti.....	5
Scrivere per bambini e ragazzi.....	5
InDesign per tutti .....	5
CAT Tool for Dummies .....	5
La fiscalità del traduttore moderno .....	5
Il post-editing.....	5
La promozione del libro oggi .....	6
Il traduttore social.....	6
<b>Webinar on Demand .....</b>	<b>6</b>
Percorso di traduzione legale .....	6
Il diritto per tradurre.....	6
Le tutele professionali del traduttore .....	6
Sei connesso? Social marketing per professionisti .....	6
Corso online di traduzione dal tedesco in italiano in ambito turistico .....	6
Corso online di traduzione dal tedesco in ambito economico-giuridico .....	7
Corso online di traduzione dal tedesco per la comunicazione d'impresa.....	7
<b>ALTRI EVENTI .....</b>	<b>7</b>
Lectures et rencontres printemps-été 2018.....	7
Workshop III: Terminology Management for Translation Memories .....	7
MET Workshop Day.....	7
Tradurre per l'adattamento audiovisivo .....	7
TranslatingEurope workshops .....	8
Premio Letterario Nazionale.....	8
FIT-ILF 2018: 13th International Legal Forum .....	8
METM18 .....	8
English legal system, contract law and civil liability.....	8
English legal system, criminal law and procedure .....	8
International Commercial Contracts.....	8
<b>LA NOSTRA PAGINA FACEBOOK.....</b>	<b>9</b>

## ANITI SI MUOVE

### *Incontro con le associazioni italiane dei traduttori e interpreti*

Si è tenuto oggi, 2 marzo, presso l'Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, un incontro sulla professione del traduttore organizzato dalla professoressa Laura Rescia, Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione. Il tema è stato:

#### **PROFESSIONE TRADUTTORE: ASPETTI LEGISLATIVI, TUTELA GIURIDICA, PROSPETTIVE OCCUPAZIONALI**

Oltre agli studenti del Corso erano presenti anche alcuni docenti. Dopo l'introduzione fatta dalla professoressa Rescia nella quale sono stati presentati i relatori e la tematica dei loro interventi, ho preso la parola esponendo un breve excursus sull'evoluzione normativa riguardante la figura del traduttore a partire dalla legge 22/4/1941 concernente il diritto d'autore, attraverso, poi, tutta una serie di raccomandazioni internazionali, ratificazioni di convenzioni, a cui si sono aggiunti richiami agli articoli del Codice di Procedura Penale fino alla disamina della legge 4/2013.

A questo punto si è inserita la relazione del Presidente di AITI, Riccardo Olivi, il quale ha focalizzato il proprio intervento sulla norma UNI11591 del 2005 e sulla certificazione. È seguito un dibattito tra i relatori e gli studenti. Questi ultimi hanno dimostrato attenzione e interesse agli argomenti dei relatori. L'incontro è stato valutato in modo positivo e, con l'auspicio delle parti intervenute, ci si augura che esso possa costituire il primo di una serie di collaborazioni tra l'Università e le Associazioni.

*Tiziano Leonardi, Presidente ANITI*



Riccardo Olivi, Presidente AITI, Laura Rescia, Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione, e Tiziano Leonardi, Presidente ANITI

## DAI NOSTRI SOCI

### **Rosy Calamita Console Onorario per il Brasile**

La nostra socia, Rosy Calamita, console onorario per il Brasile.

La Sicilia ha un console onorario per il Brasile. Si tratta di Rosy Calamita, brasiliana con doppia cittadinanza, traduttrice ed interprete di lingua portoghese per le istituzioni e i privati, associata alle associazioni di categoria Aniti e Abrates. La nomina è stata pubblicata pochi giorni fa nel "Diario Oficial da União", l'equivalente della nostra Gazzetta ufficiale ed è stata fortemente voluta dall'ambasciatore Afonso Álvaro de Siqueira Carbonar.

L'obiettivo principale del console onorario è la difesa dei diritti dei membri della comunità brasiliana, sia residenti che di passaggio, ma non può emettere documenti consolari, il cui compito è demandato al Consolato generale del Brasile di Roma. La nomina risponde ad una forte esigenza avvertita tanto dai brasiliani residenti quanto da quelli di passaggio in Sicilia.

Nel delicato compito di assistenza, Rosy Calamita sarà affiancata da Meire Cerveira Jarra, insegnante di portoghese. [...] Non percepirà alcun compenso per la sua attività di console. "D'altronde, Charles Maurice de Talleyrand – dice Rosy Calamita – sosteneva che la vita del console onorario è una vita dedicata al servizio dell'umanità".

Per l'intero articolo:

[http://palermo.repubblica.it/societa/2018/02/23/news/la\\_sicilia\\_ha\\_un\\_console\\_onorario\\_per\\_il\\_brasile\\_si\\_tratta\\_di\\_rosy\\_calamita-189557645/](http://palermo.repubblica.it/societa/2018/02/23/news/la_sicilia_ha_un_console_onorario_per_il_brasile_si_tratta_di_rosy_calamita-189557645/)



## Amélie Nothomb a Palermo

Da Rossella Tramontano, Vicepresidente ANITI

Il **6 marzo** alle ore 18, presso il **Teatro Santa Cecilia** di Palermo, la scrittrice belga Amélie Nothomb ha presentato il suo nuovo romanzo, *Colpisci il tuo cuore*, edito da Voland.

L'incontro ha aperto il ciclo di eventi sotto la direzione di **Una Marina di Libri** ed è stato organizzato grazie alla sinergia tra: *La Feltrinelli Palermo*, il gruppo di Angelo Di Liberto *Billy*, *il vizio di leggere* in collaborazione con l'*Institut français* di Palermo e il *Brass Group*.

Erano presenti tutte le parti: Piero Melati (Una marina di libri), Lia Vicari (La Feltrinelli Palermo), Eric Biagi (Institut français Palermo) e Domenico Cogliandro (The Brass Group).

Sul palco accanto all'autrice e all'interprete ha dialogato Angelo Di Liberto con sapiente maestria. Alleggerivano il ritmo le letture di Preziosa Salatino e gli interventi musicali di Vito Giordano. Presente in sala la testata "La Repubblica" che ha realizzato anche un servizio in diretta.

La serata è stata ideata mescolando i diversi linguaggi - parola scritta, traduzione, musica e lettura recitata - che saranno poi i protagonisti di *una marina di libri*. Il direttore artistico Piero Melati ha precisato che quest'anno si è deciso di dedicare il festival al tema dell'oralità, mischiando i generi partendo dall'idea originaria, quella di raccontare le storie che hanno preceduto la parola scritta.

Da qui l'idea protagonista del festival: *il cucitor di canti*. Vi saranno 4 cantori che faranno da "cappello" a 4 filoni dedicati a: all'*ambiente* (l'edizione si celebra all'orto botanico); all'*università* (i grandi sapienti dell'Università che hanno trasmesso il loro sapere alle generazioni successive attraverso i "racconti"); al *noir* su come il giallo racconta le realtà urbane e al *gotico* (Palermo è una città gotica per eccellenza). L'evento ha avuto enorme successo, con gente in piedi oltre la capienza del teatro. Al termine dell'incontro l'autrice ha firmato le copie dei libri.



## PER I SOCI

### Assemblea Generale ANITI

Come già comunicato, è stata fissata la data del **14 aprile 2018** per l'assemblea generale ANITI.

Riceverete a breve l'ordine del giorno e contiamo di vedervi numerosi, in considerazione degli importanti argomenti su cui sarete invitati a deliberare. L'evento post-assembleare, che dà diritto all'acquisizione di crediti formativi, sarà anche quest'anno particolarmente interessante: la prof.ssa Maria Teresa Giaveri (Professore di letterature comparate all'Università di Torino e Direttore del Centro Studi e Documentazione Paul Valéry) e il prof. Antonio Lavieri (Università degli Studi di Palermo) tratteranno questo argomento: **Tradurre e ritradurre: i classici nell'editoria**.

**Antonio Lavieri** è professore associato di Lingua e traduzione francese presso l'Università degli Studi di Palermo e presidente della Società italiana di Traduttologia. Linguista e comparatista, membro dell'équipe «Multilinguisme, Traduction, Création» dell'*Institut des textes et manuscrits modernes* (CNRS, Paris), dal 2009 dirige la collana di teoria, storia e pratiche del tradurre «Strumenti Nuova Serie» (Mucchi, Modena). Ha tradotto testi di P. Valéry, A. Malraux, S. Beckett, H. Meschonnic, J.-R. Ladmiraal, B. Pinchard, N. Brossard, Octavio Paz e Horacio Armani.

Fra le sue pubblicazioni: *La traduction entre philosophie et littérature* (a cura di), L'Harmattan 2004; *Esthétique et poétiques du traduire*, Mucchi 2005; *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre* (pref. di J.-R. Ladmiraal), Editori Riuniti 2007; *Les liaisons plurilingues* (et alii, a cura di), Mucchi 2014; *Poétiques des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique* (et alii, a cura di), Presses universitaires de Caen 2015.

**Maria Teresa Marina Giaveri** è membro dell'Accademia delle Scienze di Torino e dell'Accademia Peloritana (Messina-Palermo), Chevalier des Palmes Académiques, Vice-presidente del Pen Club italiano, Vice-direttore della Società Italiana di Traduttologia, Direttore del Centro Studi e Documentazione Paul Valéry (Roma). Già docente di Lingua e Letteratura Francese, ha partecipato alla formazione della rete di studiosi della nascente critica genetica, ora "*Institut des Textes et des Manuscrits*" (Paris, CNRS); ha poi operato a lungo a Parigi come professore "invité" (CNRS, Sorbonne). Nel 1997 ha optato per la cattedra di Letterature Comparate (insieme con altri quattro colleghi, rispettivamente di Letteratura Inglese, Italiana, di Filologia romanza e di Estetica) per consentire la formazione in Italia dello specifico Settore Disciplinare. Come Professore Ordinario di Letterature Comparate ha poi operato all'Università di Napoli "l'Orientale" e all'Ateneo di Torino. Dal 2011 al 2013 ha presieduto il GEV 10 (Area Umanistica) nel processo di valutazione della ricerca promosso dall'ANVUR. Iscritta all'Ordine dei Giornalisti, è direttore di riviste di classe A e membro di comitati scientifici.



La sua produzione di ricerca è dedicata in parte alla Letteratura Francese - dal giovanile libro su *L'Album de Vers Anciens* di Paul Valéry (Padova 1971), agli studi su Baudelaire, Flaubert, Camus, Beauvoir - in parte ai rapporti fra culture (soprattutto Oriente/Occidente) e all'interazione fra linguaggi artistici ( cfr. *Il corteggio di Diana* (Pisa 1998). Nella sua vasta produzione di critico e di traduttore, si segnalano i Meridiani Mondadori dedicati a Colette (2000) e a Valéry (2014). E' attualmente *projet leader* di un programma triennale di ricerca dedicato a "Sciascia scrittore europeo" che si concluderà con un Colloquio presso la Sorbona nel novembre 2019.

## DALLO STUDIO CATALDI

*Secondo l'opinione prevalente la responsabilità civile del consulente scatta solo in caso di colpa grave. Vediamo qual è la responsabilità penale e civile del CTU - di Valeria Zeppilli*

### **Processo civile: il CTU che sbaglia risarcisce i danni causati alle parti**

All'interno del processo civile, il **C.T.U.** assume un ruolo di fondamentale rilievo. Tale soggetto, infatti, è un ausiliario del quale il giudice si avvale per risolvere tutte le questioni tecniche che emergono nel corso di una causa e al quale, quindi, è richiesta una particolare competenza. Sebbene il giudicante possa poi discostarsi da quanto emerso dalla perizia del consulente tecnico d'ufficio, una simile ipotesi non è frequente nella prassi e, quindi, le risultanze delle operazioni peritali svolte da tale professionista hanno **ricadute di primo piano sulle sorti del giudizio.**

### **La responsabilità penale del CTU**

L'importanza del ruolo assegnato dal nostro sistema processuale civile al consulente tecnico d'ufficio comporta, ovviamente, che tale soggetto sia gravato anche da una responsabilità personale per il suo operato, della quale il **codice di procedura civile** si occupa, in lungo e in largo, all'articolo 64. Tale norma, innanzitutto, prevede che al **C.T.U.** si applicano le **disposizioni del codice penale relative ai periti.** Il riferimento va, nel dettaglio, agli articoli 314 e seguenti, che puniscono il **peculato**, all'articolo 366, che si occupa di rifiuto di uffici legalmente dovuti, e all'articolo 373, che disciplina il reato di falsa perizia o interpretazione

L'articolo 64 stabilisce poi che, se il consulente esegue gli atti che gli sono richiesti con colpa grave, per lui è prevista la pena dell'**arresto fino a un anno** o dell'**ammenda fino a 10.329 euro**, con applicazione della **sospensione dall'esercizio di una professione o di un'arte** di cui all'articolo 35 del **codice penale.**

### **La responsabilità civile del CTU**

La responsabilità del consulente tecnico d'ufficio per il suo operato, peraltro, non è solo di carattere penale, in quanto lo stesso articolo 64 c.p.c. prevede che, in ogni caso, è dovuto il **risarcimento dei danni causati alle parti.**

Sul punto, l'opinione prevalente degli interpreti è quella che il **C.T.U.** risponda solo in caso di **colpa grave** nello svolgimento dell'incarico conferitogli (sebbene non manchi chi ritenga che il risarcimento possa scattare anche in caso di colpa lieve).

Di conseguenza, affinché scatti in capo al consulente l'obbligo di risarcire il danno alle parti sarebbe indispensabile che gli atti che gli sono stati richiesti siano riferibili a **negligenza o imperizia grave e inescusabile.** In altre parole, l'incarico deve essere stato svolto in maniera strumentale e illecita, senza rispettare le regole generali di correttezza e buona fede.

In sostanza, secondo tale interpretazione, la responsabilità civile del consulente avrebbe come presupposto la sussistenza della responsabilità penale contemplata dall'articolo 64.

**Chi ritiene che, invece, la responsabilità civile del consulente tecnico d'ufficio sia possibile anche per colpa lieve,** fa leva sulla circostanza che la norma, nell'occuparsene, utilizza l'inciso "in ogni caso" ("*In ogni caso è dovuto il risarcimento dei danni causati alle parti*") e che quindi per la sanzione penale sia richiesto un grado di colpa più elevato rispetto a quello che fa nascere l'obbligo risarcitorio.

### **Responsabilità extracontrattuale e indebito soggettivo**

Ciò che è certo, anche tra gli interpreti, è che la responsabilità del **C.T.U.** abbia natura extracontrattuale e che l'**onere di dimostrare di aver subito un danno** dalla condotta del consulente gravi in capo a chi tale danno lamenta.

La dottrina prevalente, inoltre, ritiene che, se la consulenza viene dichiarata nulla, la parte che ne abbia anticipato le spese possa esperire anche l'**azione di indebito soggettivo** di cui all'articolo 2036 del **codice civile.**

<https://www.studiocataldi.it/articoli/29439-processo-civile-il-ctu-che-sbaglia-risarcisce-i-danni-causati-alle-parti.asp>

## CONVENZIONI ATTIVE

Ricordiamo che ANITI ha in atto le seguenti convenzioni:

- Matteo Zavattari offre ad Aniti uno sconto del 20% sul prezzo di listino di un nuovo software creato per la traduzione di disegni tecnici, **ZTRAD per Autocad/Microstation**. Ztrad è il tool Cat più utilizzato in Italia per la traduzione di disegni tecnici Autocad e microstation. Integrando Ztrad nei processi aziendali, un traduttore può sfruttare le potenti memorie di traduzione del tool, gestire terminologie e workflow personalizzabili per ridurre i costi di traduzione fino al 50%. Il software è offerto dall'azienda Zinformatica (<http://www.zinformatica.net>). Per un'ampia panoramica sull'utilizzo di questo software si rinvia al sito web: [www.ztrad.it](http://www.ztrad.it)
- **Libreria Internazionale Ulrico Hoepli**, nella omonima via a Milano: presentando la tessera Aniti abbiamo uno sconto del 10% sugli acquisti.
- **L'Optica Cenisio**, via Borgese 1, ang. via Cenisio 18, Milano ha rinnovato l'offerta di convenzione per i soci Aniti e loro familiari: presentando la tessera Aniti abbiamo uno sconto del 40% per lenti da vista e montature e sconti minori per lenti a contatto (30%), occhiali da sole, lenti a contatto e liquidi (20%), protesi oculari e accessori per ottica (10%). <http://www.otticacenisio.it>
- **Silvina Dell'Isola**, con riferimento al progetto *La Miniweb*. Silvina ci riserva uno sconto del 10% sulla realizzazione di siti monopagina, che tanto successo stanno mietendo tra i professionisti. Per maggiori informazioni consultare il sito <http://laminiweb.it/>

## EVENTI FORMATIVI ORGANIZZATI / PATROCINATI DA ANITI

### Corsi in aula:

Data 2018	Ora	Luogo	Descrizione
7 aprile	9-14 14.45- 18.15	<b>Pordenone</b> Palace Hotel Moderno - via Martelli 1	<b>TradPro 2018 – Una giornata di formazione networking per traduttori e professionisti delle lingue</b> Convegno che porta a Pordenone relatori di spicco nell'ambito della traduzione, creando un appuntamento unico, fortemente improntato sulle esigenze tecnologiche attuali e di pregnanza intellettuale. L'obiettivo è soddisfare le richieste di formazione e condivisione di traduttori professionisti e promuovere nuove reti di contatto tra diversi soggetti legati al mondo delle lingue e della scrittura, in un ambiente professionale favorevole ai nuovi incontri. Per maggiori informazioni e iscrizioni: <a href="https://www.trad-pro.it/">https://www.trad-pro.it/</a>
21 aprile	10:00-13:00 14:00-18:00	<b>Pisa</b> Grand Hotel Duomo Via S.Maria 94	<b>Diventare Traduttore Medico.</b> Uno dei settori di specializzazione senza dubbio più affascinanti per un traduttore è quello medico-scientifico. Ma in che modo si può davvero diventare traduttori medici? Il corso, di natura introduttiva, risponderà a questa domanda attraverso quattro moduli ed è rivolto sia agli aspiranti traduttori medico-scientifici sia ai professionisti della traduzione che intendano specializzarsi in tale ambito. Laboratorio organizzato da STL a cura di Metella Paterlini. Per informazioni e iscrizioni: <a href="https://wp.me/p6803E-9fC">https://wp.me/p6803E-9fC</a>
5 maggio	10:00-13:00 14:00-17:00	<b>Bologna</b> Hotel Corona d'Oro Via Oberdan 12	<b>Personal Branding per Freelance.</b> Dalla consapevolezza di sé alla narrazione efficace: metodi, approcci e strumenti utili a chi ogni giorno "sta sul mercato" e deve presentarsi al meglio prima ancora di vendere i propri servizi. Laboratorio per traduttori, con <i>Alessandra Farabegoli</i> . Per informazioni e iscrizioni: <a href="https://wp.me/p6803E-9eG">https://wp.me/p6803E-9eG</a>
25-26 maggio	10:00-13:00 14:00-18:00	<b>Pisa</b> Palazzo della Carovana, Piazza dei Cavalieri 7	<b>Italiano corretto: due giorni di incontri sull'italiano che cambia.</b> Dalle regole della scrittura per il web all'italiano della politica e del giornalismo, dalle derive linguistiche contemporanee alle nuove modalità di comunicazione veicolate dai social, passando per l'editing e la correzione di bozze e la scrittura umoristica. Vari laboratori articolati su due giorni, secondo il programma descritto a questo link: <a href="http://italianocorretto.it/programma-2018/">http://italianocorretto.it/programma-2018/</a>

## Webinar:

2018	Ora	Descrizione
3, 5, 12 aprile 16 aprile	18:00/19:30 13:00/14:30	<b>Il mercato editoriale per bambini e ragazzi</b> Langue&Parole lancia la Scuola del libro per bambini e ragazzi, un percorso di formazione interamente dedicato a chi voglia lavorare, con ruoli e mansioni diverse, in questa affascinante nicchia del settore editoriale. Si incomincia con un corso di base, necessario per qualunque figura: traduttori, autori, illustratori, ma anche librai, insegnanti e educatori. Quattro incontri da 90 minuti. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/il-mercato-editoriale-per-bambini-e-ragazzi.html">http://langueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/il-mercato-editoriale-per-bambini-e-ragazzi.html</a>
dal 9 aprile al 15 giugno		<b>Il traduttore editoriale.</b> Il corso è organizzato da L&P e si svolgerà interamente online e a distanza e durerà dieci settimane. 10 lezioni di gruppo, 5 lezioni individuali via Skype, 4 esercitazioni di traduzione e 3 esercitazioni editoriali. Obiettivo. Fornire all'aspirante traduttore editoriale una conoscenza specifica sia sul mestiere sia sull'ambiente in cui andrà a operare, fornendogli al contempo gli strumenti adeguati per cominciare a lavorare. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/traduzione/corso-pratico-per-traduttori-editoriali-xviii-edizione.html">http://langueparole.com/formazione/traduzione/corso-pratico-per-traduttori-editoriali-xviii-edizione.html</a>
16, 23 e 27 aprile	18:00/19:30	<b>Corso on line – LinkedIn per Traduttori e Interpreti.</b> Un corso su LinkedIn pensato e progettato per i traduttori e gli interpreti. Il percorso si articolerà in 3 incontri della durata di 90 minuti ciascuno e avrà una durata complessiva di 4 ore e mezzo. Il corso è organizzato da STL e tenuto da Mirko Saini. Per informazioni e iscrizioni: <a href="https://wp.me/p6803E-9h3">https://wp.me/p6803E-9h3</a>
dal 17 aprile al 16 maggio	13:00- 14:00	<b>Scrivere per bambini e ragazzi.</b> Il corso si svilupperà in sei incontri collettivi a cura di Lodovica Cima; a partire dal secondo è prevista per ciascuno un'esercitazione, a cui seguirà una lezione di gruppo riassuntiva a cura di L&P. La durata degli incontri è di 60 minuti. 9 lezioni di gruppo, 5 esercitazioni, 4 correzioni di gruppo e 1 lezione individuale. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/scrivere-per-bambini-e-ragazzi.html">http://langueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/scrivere-per-bambini-e-ragazzi.html</a>
8, 11, 15 e 18 maggio	18:00- 19:30	<b>InDesign per tutti.</b> <i>Corso per traduttori, redattori, autori.</i> Corso organizzato da L&P in 4 lezioni di gruppo a cura di Andrea Notari e si rivolge a traduttori, redattori, autori interessati a imparare le funzioni di base di InDesign. Il corso è particolarmente utile a chi lavora con prodotti editoriali illustrati, ma anche per essere in grado di muoversi agevolmente, senza il continuo supporto di un grafico, all'interno del programma di impaginazione. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/indesign-per-tutti.html">http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/indesign-per-tutti.html</a>
14, 17, 22 maggio	18:00 19:30	<b>CAT Tool for Dummies</b> , corso organizzato da L&P con Isabella Massardo. Tre lezioni di gruppo per fare chiarezza sul panorama attuale di questi strumenti. Il webinar si rivolge a persone che cominciano a muoversi ora nel mondo della traduzione o che già traducono, sia in ambito editoriale che tecnico, ma non hanno mai utilizzato un CAT Tool, per scelta o mancanza di esigenza. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/86-cat-tool-for-dummies.html">http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/86-cat-tool-for-dummies.html</a>
17, 24, 31 maggio	19:30 21:00	<b>La fiscalità del traduttore moderno</b> , corso organizzato da L&P con Sandra Biondo. Il corso si rivolge in particolare ai traduttori esordienti o a chi, in vista di un cambio di professione, si sta avvicinando alla traduzione come mestiere. In generale, è adatto al freelance che si occupa di lavoro sui testi e ha bisogno di chiarimenti sugli aspetti fiscali del proprio lavoro. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/la-fiscalit-del-traduttore-moderno.html">http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/la-fiscalit-del-traduttore-moderno.html</a>
28 maggio, 4 e 7 giugno	18:00- 19:30	<b>Il post-editing</b> , <i>Introduzione alla traduzione automatica e al post-editing, con esercizi.</i> Corso organizzato da L&P con Isabella Massardo. Il corso si rivolge sia a traduttori alle prime armi, interessati a saperne di più sul concetto di traduzione automatica e sul ruolo del post-editor, sia a traduttori già in attività, curiosi di sapere come introdurre nella propria pratica lavorativa questa nuova tecnologia, come aiuto alla traduzione o come servizio aggiunto (post-editing). Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/76-post-editing-e-traduzione-automatica.html">http://langueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/76-post-editing-e-traduzione-automatica.html</a>

2018	Ora	Descrizione
29, 31 maggio 5, 7 giugno	18:00 19:30	<b>La promozione del libro oggi</b> , <i>L'ufficio stampa tradizionale incontra il mondo del web</i> . 4 lezioni di gruppo con Irene Roncoroni e Daniela Raffaldi. Il corso si rivolge a studenti o neolaureati interessati al lavoro di comunicazione e promozione, in particolare in ambito editoriale. Il corso è anche adatto a chi già si occupa di ufficio stampa in maniera tradizionale, e desidera aggiornarsi con i nuovi modelli imposti dai social. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://lanqueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/la-promozione-del-libro-oggi.html">http://lanqueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/la-promozione-del-libro-oggi.html</a>
6, 8, 13, 15 giugno	18:00 19:30	<b>Il traduttore social</b> , <i>Impara ad arrivare dritto al cuore (virtuale) dei tuoi clienti!</i> Per questo WebLab organizzato da L&P con Elisa Tassara, sono previsti 4 incontri da 90 minuti. Il corso è pensato per traduttori, ma anche editor, redattori, copy e web writer, e in generale "professionisti della parola". L'obiettivo è far comprendere quale sia il modo corretto di "stare" sui social se si è un professionista delle parole, evitando gli errori più comuni (eccessivo/esclusivo networking, poca cura delle immagini ecc.). Si analizzeranno i social più indicati per il tipo di mestiere e anche più in voga al momento in Italia. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://lanqueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/il-traduttore-social.html">http://lanqueparole.com/formazione/strumenti-e-grafica/il-traduttore-social.html</a>

## Webinar on Demand

2017/2018		<b>Percorso di traduzione legale</b> , a cura di AGTraduzioni. Il <b>Percorso di Traduzione Legale 2017-2018</b> consente di acquisire le conoscenze linguistiche e giuridiche necessarie a tradurre i testi legali più richiesti dal mercato nelle combinazioni en-it/it-en e si articola in due aree: <b>First Steps</b> , per chi muove i primi passi, e <b>Perfezionamento</b> , per chi desidera approfondire le competenze acquisite in anni di pratica. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://www.aniti.net/hp/?tribe_events=percorso-di-traduzione-legale-2017-2018">http://www.aniti.net/hp/?tribe_events=percorso-di-traduzione-legale-2017-2018</a>
2017/2018		<b>Il diritto per tradurre</b> - Unico nel suo genere, «Il diritto per tradurre» è un corso di diritto che permette di acquisire le competenze giuridiche per tradurre consapevolmente testi legali. E' ideato e tenuto da un docente che riunisce in sé competenza giuridica e oltre vent'anni di lavoro nel settore della traduzione. E' concepito per traduttori da o verso la lingua italiana. Si svolge in due anni e si compone di 13 moduli, per 180 ore e 240 lezioni totali. Da quest'anno include 64 ore complessive di laboratori di traduzione in presenza a Lugano, facoltativi e inclusi nel prezzo. Il corso si svolge via Internet e consente un buon grado di autonomia nello studio. L'iscrizione all'intero corso, che inizia l'ultimo mercoledì di settembre, è aperta fino al 29 giugno e avviene a un prezzo scontato e rateizzato, ma è possibile frequentare anche singoli moduli. I partecipanti sono limitati a 15 e sono assistiti lungo tutto il percorso dal docente via posta elettronica o, su richiesta, via Skype. Per ulteriori dettagli: <a href="http://www.lucalovisoloch.it/ildirittopertradurre">http://www.lucalovisoloch.it/ildirittopertradurre</a>
2018		<b>Le tutele professionali del traduttore</b> . Dopo il recente seminario sulle condizioni generali di collaborazione con le agenzie, per rispondere alle numerose richieste di ulteriori dettagli sulla materia Luca Lovisolo ha completamente aggiornato il modulo di formazione «Le tutele professionali del traduttore» (M83), ora esteso e arricchito di nuovi contenuti. Il modulo si compone di 10 lezioni e tratta, in particolare: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Come redigere proprie condizioni di collaborazione con i clienti</li> <li>• Gestione del credito, prevenzione e gestione dei mancati pagamenti</li> <li>• Responsabilità civile del traduttore, come agire in caso di contestazioni.</li> </ul> Inoltre illustra le basi della disciplina del diritto d'autore e altri aspetti chiave della relazione fra traduttore e cliente. Infine, è possibile scaricare due modelli di contratto da adattare alle proprie esigenze e usare per la propria attività. Per maggiori informazioni e iscrizioni <a href="http://www.lucalovisoloch.it/ildirittopertradurre/tutele-traduttore">http://www.lucalovisoloch.it/ildirittopertradurre/tutele-traduttore</a>
orario libero		<b>Sei connesso? Social marketing per professionisti</b> Corso on line di 12 ore per affinare le proprie competenze digitali per utilizzare al meglio i servizi presenti su Internet. Il corso può essere seguito senza vincoli di tempo, accedendo da qualsiasi luogo a Internet. <a href="http://p-learning.com/corsi-on-line/competenza-professionale/sei-connesso-social-marketing-per-professionisti/">http://p-learning.com/corsi-on-line/competenza-professionale/sei-connesso-social-marketing-per-professionisti/</a>
180 giorni	non definita	<b>Corso online di traduzione dal tedesco in italiano in ambito turistico</b> a cura di Lingua Berlin. Il corso si propone di presentare un'introduzione alla traduzione per il settore turistico e di fornire le basi e gli strumenti necessari per avvicinarsi a questo ambito di specializzazione e si articola in sei lezioni: la prima include una parte teorica iniziale, propedeutica al resto del corso. Le altre 5 lezioni partono, invece, da un'esercitazione pratica corredata da un eventuale approfondimento relativo al genere testuale tradotto. I corsi online sono completamente flessibili e non hanno una data di inizio prestabilita. Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://www.aniti.net/hp/?tribe_events=corso-on-line-di-traduzione-per-il-turismo">http://www.aniti.net/hp/?tribe_events=corso-on-line-di-traduzione-per-il-turismo</a>



2018	Ora	Descrizione
180 giorni	non definita	<p><b>Corso online di traduzione dal tedesco in ambito economico-giuridico</b> a cura di Lingua Berlin. Il corso si rivolge a chi ha già solide competenze linguistiche (b2 o superiore) e intende specializzarsi in un settore complesso e sempre più richiesto sia da agenzie di traduzione sia da clienti diretti (studi legali, aziende, tribunali). Il corso prevede una prima parte teorica (2 lezioni) volta a fornire le conoscenze necessarie alla prassi traduttiva in questa specifica combinazione linguistica e una parte più ampia (6 lezioni) dove il corsista si confronterà con la traduzione di testi economici e giuridici di difficoltà crescente (es. lettere di diffida, bilanci, contratti).</p> <p>Per informazioni e iscrizioni: <a href="http://www.aniti.net/hp/?tribe_events=corso-online-di-traduzione-in-ambito-economico-giuridico-deit">http://www.aniti.net/hp/?tribe_events=corso-online-di-traduzione-in-ambito-economico-giuridico-deit</a></p>
180 giorni	non definita	<p><b>Corso online di traduzione dal tedesco per la comunicazione d'impresa</b> a cura di Lingua Berlin. Il corso si rivolge a chi ha già solide competenze linguistiche (b2 o superiore) e desidera applicarle al contesto commerciale, sia come impiegato in azienda che come collaboratore esterno. Il corso prevede una prima parte teorica volta a fornire una panoramica sul mondo della comunicazione commerciale e una sezione più ampia dove il corsista si confronterà con la traduzione di testi specialistici, di difficoltà crescente.</p> <p>Scarica il <b>programma</b> completo del corso in formato PDF: <a href="#">Programma O5</a></p>

## ALTRI EVENTI

- **Lectures et rencontres printemps-été 2018 - Centre de Traduction littéraire de Lausanne**  
Premier rendez-vous, le **27 février** à la Fondation Martin Bodmer qui présente en ce moment l'exposition "Les routes de la traduction". **Jean-Pierre Lefebvre** y parlera de Stefan Zweig et de sa passion pour les manuscrits autographes de grands écrivains. Il mettra en parallèle cette pulsion d'appropriation avec la pratique de la traduction.  
Les rencontres se poursuivront en poésie avec Lucie Taïeb, traductrice de Friederike Mayröcker (**8 mars**), la présentation d'un recueil du poète Pierre Chappuis publié en quatre langues (**15 mars**) ou des poèmes de Yari Bernasconi traduits par Anita Rochedy (**18 mars**). Traducteur invité pour la saison, **Jean-Louis Besson** donnera le **19 avril** au Théâtre La Grange de Dornoy une conférence intitulée "**Un texte pour les oreilles : traduire le théâtre, une expérience à part**". La conférence inaugurera une master class offerte sur le même thème. Elena Ferrante, à travers la moins mystérieuse traductrice en allemand, Karin Krieger (**15 avril**), les voyages de Gulliver explorés par Christa Schuenke et Francesco Biamonte (**27 avril**), Eleonore Frey et Camille Luscher (**23 mai**) ou encore Michael Fehr et Marina Skalova (**30 mai**) : autant de rendez-vous autour de la traduction que vous retrouverez dans les détails sur notre site internet: [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl). Vous y trouverez également de nombreuses informations relatives à la traduction littéraire: ateliers, conférences et nouvelles publications. Au plaisir de vous rencontrer prochainement à l'une ou l'autre de ces occasions, avec nos meilleurs messages.
- **Workshop III: Terminology Management for Translation Memories - 4 aprile - 16 maggio 2018**  
Online Master Program in Terminology. In recent years there has been a boom in the use of computer-assisted translation (CAT) based on translation memory systems (TMS), and it is rapidly being deployed in the majority of professional settings that deal with specialised translations. TMS applications have a modular structure, including, among other elements, a bilingual translation environment and a terminology database manager. This workshop deals with the possibilities this new setting offers for resolving terminological problems in specialised translation.  
<https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/gestion-de-la-terminologia-en-memorias-de-traduccion>
- **MET Workshop Day - Milano, 6 aprile 2018 - International University of Languages and Media (IULM)**  
This year MET is organizing a full workshop day on 6 April at the International University of Languages and Media (IULM) in Milan, which has kindly offered its premises. For the Milan sessions, sister association status will also be granted to staff and students of the IULM and the SSML Carlo Bo, and to the METM17 event supporters (AITI, A.N.I.T.I., ASSOINTERPRETI, StradeLab, TradInFo and Università Cattolica del Sacro Cuore). <https://www.metmeetings.org/en/2018-workshops:1058>  
The price of the morning workshops and the afternoon sessions includes a coffee break. Participants are also welcome to sign up for various optional social events: Thursday dinner, Friday lunch in the university canteen, food and drinks on Friday evening, and a Saturday morning walking tour of Milan. [Click here for more details and to sign up.](#)
- **Tradurre per l'adattamento audiovisivo - Palermo, 21 aprile 2018**  
Il corso è rivolto agli amanti della traduzione audiovisiva e ai traduttori che intendono conoscere un settore molto vitale della professione. Le iscrizioni saranno aperte fino al 18/04/2018. Corso organizzato da AITI e tenuto da Leonardo Marcello Pignataro. Quota di iscrizione: Soci AITI e soci FIT: 40 euro; Soci non AITI: 130 euro; Studenti: 65 euro. Contatti: [formazione@sicilia.aiti.org](mailto:formazione@sicilia.aiti.org)

- **TranslatingEurope workshops** in Italia:  
*La traduzione specializzata nell'ambito del turismo e della promozione del patrimonio culturale: nuove sfide sul versante della formazione professionale:* 12 aprile pomeriggio e 13 aprile mattina a Brescia presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore (sarà possibile seguire l'evento in streaming)  
*La tecnologia al servizio della traduzione per aumentare efficienza e precisione:* il 3 maggio (giornata intera) e il 4 maggio (mezza giornata) a Roma, presso l'Università degli studi internazionali (UNINT)  
*Traduttori giuridici fra lingua e diritto – quale formazione?:* il 24 maggio a Milano, presso la sede di Confcommercio. Workshop organizzato in collaborazione con Federlingue. (Sarà possibile seguire l'evento in streaming)  
 La partecipazione ai workshop è gratuita. Per informazioni e iscrizioni: [DGT-ROME@ec.europa.eu](mailto:DGT-ROME@ec.europa.eu)
  
- **Premio Letterario Nazionale "Città di Forlì"** - XV edizione. Termine di scadenza il 28 maggio 2018 con premiazione prevista a fine settembre. Il concorso si articola in varie sezioni: per la poesia inedita in lingua italiana, per la traduzione (riservata alle seguenti lingue: bulgaro, francese, inglese, portoghese, russo, slovacco, spagnolo e tedesco), per la prefazione a un volume di poesie e per la prosa inedita. Nessuna tassa di partecipazione. Per maggiori informazioni: [http://www.anardia.it/bando\\_clncdf\\_17.html](http://www.anardia.it/bando_clncdf_17.html)
  
- **FIT-ILF 2018: 13<sup>th</sup> INTERNATIONAL LEGAL FORUM - Legal Translation and Interpreting in a Changing World**  
 Chiusi i termini per presentare una propria relazione. Il convegno si terrà a Bonn (Germania) dal 6 all'8 settembre 2018. Per informazioni: <https://aticom.de/fit-ilf-2018/>
  
- **METM18 - Mediterranean Editors and Translators Meeting 2018 - Girona (Spagna) - 4-6 Ottobre 2018**  
 The annual Mediterranean Editors and Translators Meeting (METM), now in its 14th year, is an established CPD and networking event – a highlight in the calendar for many editors, translators, interpreters and other providers of English-language support services in the Mediterranean area and beyond. It offers one and a half days of presentations and keynote speeches, two half days of pre-conference workshops, and a programme of "Off-METM" events.  
<https://www.metmeetings.org/en/presentation:1032> – For general inquiries about the 2018 meeting in Girona, write to [secretary@metmeetings.org](mailto:secretary@metmeetings.org)
  
- **English legal system, contract law and civil liability**  
 Durata: 16 ore. Corso on-line di 14 giorni (8 ore la settimana, da organizzare liberamente) in lingua inglese destinato a traduttori e avvocati, in materia di legislazione inglese, diritto contrattuale e responsabilità civile. Relatore: David Hutchins, Solicitor.  
 Per maggiori informazioni: <http://ci3m.co.uk/english-legal-system-contract-law-and-civil-liability>
  
- **English legal system, criminal law and procedure**  
 Durata: 16 ore. Corso on-line di 14 giorni (8 ore la settimana, da organizzare liberamente) in lingua inglese destinato a traduttori e avvocati, in materia di legislazione inglese, diritto e procedura penale. Relatore: David Hutchins, Solicitor  
 Per maggiori informazioni: <http://ci3m.co.uk/english-legal-system-criminal-law-procedure>
  
- **International Commercial Contracts**  
 Corso online di legal English, accreditato CNF – 5 ore di formazione – 3 crediti formativi, a cura di Serena de Palma, avvocato internazionale in Milano, CEO Slig Education. Le lezioni sono condotte in lingua inglese e frequentabili in qualunque momento.  
 Per **info o iscrizioni** contattare la segreteria di Slig Education Italy, dott.ssa Antonella Tabelli ([antonella.tabelli@sligeducation.com](mailto:antonella.tabelli@sligeducation.com))  
 Numero Verde: 800-189563 - Mobile: 328-4638044 – Oppure consultare il link <http://sligeducation.it/en/learn-english-law-online-international-contracts/>

**LA NOSTRA PAGINA FACEBOOK**

**ANITI - Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti**



**3075 'LIKE'!**

<https://www.facebook.com/aniti.it/>

**Arrivederci in assemblea!**

